Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mam bowiem pięciu braci żeby zaświadczyłby im aby nie i oni przyszliby do miejsca tej męczarni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mam bowiem pięciu braci, aby im złożył świadectwo, by i oni nie przyszli do tego miejsca udręki. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mam bowiem pięciu braci, żeby zaświadczył im, aby nie i oni przyszli do miejsca tego męczarni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mam bowiem pięciu braci żeby zaświadczyłby im aby nie i oni przyszliby do miejsca tej męczarni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam bowiem pięciu braci. Niech im złoży świadectwo, aby chociaż oni nie trafili do tego miejsca udręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam bowiem pięciu braci — niech im da świadectwo, żeby i oni nie przyszli na to miejsce męki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mam pięć braci, aby im świadectwo wydał, żeby też i oni nie przyszli na to miejsce męki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby im świadectwo wydał, iżby też oni nie przyszli na to miejsce mąk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam bowiem pięciu braci: niech ich ostrzeże, żeby i oni nie przyszli na to miejsce męki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mam bowiem pięciu braci, niechaj złoży świadectwo wobec nich, aby i oni nie przyszli na to miejsce męki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mam bowiem pięciu braci, niech ich ostrzeże, aby i oni nie przyszli na to miejsce męki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam bowiem pięciu braci. Niech ich przestrzeże, aby i oni nie dostali się do tego miejsca męki». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo mam pięciu braci — aby ich przekonał, żeby i oni nie przyszli do tego miejsca kaźni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam jeszcze pięciu braci, niechże ich ostrzeże przed tym miejscem kaźni, żeby się tu nie dostali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo mam pięciu braci. Niech ich ostrzeże, aby i oni nie trafili na to miejsce męki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо маю п'ятьох братів, засвідчити їм, щоб і вони не прийшли на це місце страждань. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | mam bowiem pięciu braci, żeby w jakiś sposób obecnie byłby na wskroś świadkiem im, aby nie i oni w przyszłości przyszliby do właściwego miejsca tego właśnie tego badania mękami.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem mam pięciu braci. Niech im wyda świadectwo, aby także i oni nie przyszli do tego miejsca cierpienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdzie mam pięciu braci, aby ich ostrzegł, tak aby zostali zachowani przed tym miejscem męczarni". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mam bowiem pięciu braci – żeby im dał dokładne świadectwo, by i oni się nie dostali do tego miejsca męczarniʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam jeszcze pięciu braci. Niech ich ostrzeże przed tym miejscem cierpień, aby i oni nie trafili tutaj po śmierci”. |